

**UNIVERSITÉ de Lille**  
**Faculté des Humanités**  
**Département Sciences du langage**

**MENTION**  
**SCIENCES DU LANGAGE**

**Parcours**  
**« Interprétariat Langues des  
signes française / Français »**

**Guide des études 2019/2020**

### **Dates importantes (présence obligatoire)**

*Accueil* : mercredi 18 septembre 9 à 9h30 salle B1 414

*Stage intensif Visual Vernacular* (M1 et M2) : du 18 septembre 9h30 au 20 septembre 16h30, Petit Théâtre Angelier

*Réunions de rentrée* :

**M1** : mardi 17 septembre 2019, 17h-19h, salle B1 414

**M2** : jeudi 19 septembre 2019, 17h - 19h, salle B1 414

Début des cours (M1 et M2) : lundi 23 septembre 2019

Soirée d'accueil de la filière LSF : jeudi 26 septembre 2019, 17h-19h (lieu à préciser)

Le parcours « Interprétariat Langue des signes française ↔ français » de la mention Sciences de langage de master forme des interprètes capables de restituer de façon fidèle et neutre le contenu et l'intention d'un texte ou d'un discours du français vers la LSF et réciproquement dans toute situation susceptible de se présenter dans l'exercice de la profession : interprétation dite de liaison, interprétation de réunion, interprétation de conférence, interprétation téléphonique, visio-interprétation, traduction écrite. Les champs d'intervention relèvent de toutes les sphères personnelles, éducatives ou professionnelles pouvant nécessiter le recours à un interprète : interprétation de manifestations scientifiques ou culturelles, interprétation au tribunal et dans les procédures judiciaires, interprétation en milieu médical, scolaire ou universitaire, interprétation en milieu professionnel, dans les relations avec les administrations, etc.

Les diplômés du master exercent en tant qu'interprètes LSF/français dans toute structure, publique ou privée, embauchant ce type de professionnels. Ils peuvent aussi exercer en libéral.

Ce parcours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà une connaissance avancée de la langue des signes française (LSF) et une bonne sensibilisation à la question sourde. Il constitue une suite naturelle à l'option ou au parcours LSF proposé à Lille 3 dès la deuxième année de licence, mais peut aussi être intégré, en première année de master (M1) comme en seconde année (M2), par des étudiant.e.s issu.e.s d'autres universités ou par des personnes en reprise d'études.

Les compétences visées à l'issue du master sont de trois types :

#### **Compétences linguistiques**

- Avoir une maîtrise parfaite de la LSF (au moins niveau C1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues en compréhension et en expression) et du français, dans ses modalités orale et écrite
- Savoir mener une étude réflexive sur la LSF et sur le français
- Avoir une bonne maîtrise d'une langue vocale autre que le français
- Être capable de restituer de façon fidèle et neutre le contenu et l'intention d'un discours du français vers la LSF et réciproquement, en interprétation simultanée
- Être capable de traduire un texte écrit du français vers la LSF et de la LSF vidéo vers le français

#### **Compétences culturelles**

- Avoir une très bonne connaissance de la question sourde, dans ses dimensions sociologique, culturelle et historique
- Être capable de dépasser les représentations et discours polémiques sur la question sourde, de quelque nature qu'ils soient

#### **Compétences professionnelles**

- Connaître le code déontologique de l'interprète français/LSF et savoir l'appliquer dans l'exercice de la profession
- Être capable de réunir rapidement et efficacement de la documentation sur un thème imposé
- Connaître les structures et services qui emploient des interprètes français/LSF et l'environnement de travail de l'interprète en France
- Être capable de mener une réflexion de fond sur une question en rapport avec le métier d'interprète et restituer cette réflexion sous la forme d'un écrit long respectant les codes de la recherche universitaire

Pour plus d'informations sur le contenu pédagogique de la formation, merci de contacter les **responsables pédagogiques du parcours Interprétariat LSF ↔ français** :

**Georgette DAL**

Professeure de sciences du langage

UMR 8163 STL / Faculté des Humanités, département Sciences du langage

Tél. : 03.20.41.[68.87/73.23]

Courriel : [georgette.dal@univ-lille.fr](mailto:georgette.dal@univ-lille.fr)

Bureaux : B1 670

ou

**Annie RISLER**

Maître de conférences en sciences du langage

UMR 8163 STL / Faculté des Humanités, département Sciences du langage

Tél. : 03.20.41.68.87

Courriel : [annie.risler@univ-lille.fr](mailto:annie.risler@univ-lille.fr)

Bureau : B1 670

Pour les questions administratives portant sur le master, merci de contacter la secrétaire du département Sciences du Langage en charge du master :

**Anne MARTEL**

Tel. : 03.20.41.61.14

Courriel : [anne.martel@univ-lille3.fr](mailto:anne.martel@univ-lille3.fr)

Bureau : B0 656

Pour toute question relative à la reprise d'études, merci de consulter le Service de la formation continue et de l'apprentissage(DFCA)

<http://formation-continue.univ-lille.fr/>

Pour l'obtention du diplôme par la voie de la Validation des Acquis de l'Expérience (VAE), merci de vous reporter à la rubrique correspondante sous <https://humanites.univ-lille.fr/sciences-langage/>

Vous trouverez également sur la page du master des informations régulièrement actualisées sur la formation.

# 1. Conditions d'admission

## MASTER 1

### Prérequis

1) Faire la preuve d'un niveau de compétences en LSF au moins B2 en cours du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), correspondant au niveau « utilisateur indépendant ». À ce niveau, vous êtes capable de suivre les actualités directement en LSF, de comprendre des conférences, des discours assez longs, des émissions télévisuelles. Vous êtes également en mesure de suivre une argumentation complexe, si le sujet vous est relativement familier, de vous exprimer directement en LSF de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à vos centres d'intérêt avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un signeur natif ne comportera de tension ni pour vous ni pour lui, de développer un point de vue sur un sujet d'actualité et d'expliquer les avantages et inconvénients de différentes possibilités. Vous êtes également à l'aise avec les traits relatifs à la LSF en termes de marqueurs de relations sociales, de règles de politesse et d'expressions typiques.

2) Pouvoir justifier d'une bonne connaissance de la question sourde : connaissance théorique et/ou pratique par une implication dans le secteur associatif, par exemple.

3) Posséder une très bonne maîtrise du français, dans ses modalités orale et écrite.

### Conditions de diplôme

**Étudiant.e.s en formation initiale.** Vous devez être titulaire d'une licence (180 crédits européens) de sciences du langage, de lettres ou de langues vivantes (LLCE ou LEA). Les candidat.e.s titulaires d'une autre licence rempliront une demande de validation d'acquis qu'ils/elles joindront à leur dossier de candidature (les éventuelles pièces demandées sur chacun des formulaires ne sont à produire qu'une fois, pour l'ensemble des deux dossiers).

**Les candidat.e.s en reprise d'études** qui satisfont les prérequis peuvent ne pas satisfaire les conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, ils/elles rempliront une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de candidature (les éventuelles pièces demandées sur chacun des formulaires ne sont à produire qu'une fois, pour l'ensemble des deux dossiers).

## MASTER 2

### Prérequis

1) Faire la preuve d'un niveau de compétences en LSF B2 acquis du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, correspondant au niveau « utilisateur indépendant », avec un début d'acquisition de compétences de niveau C1 : en plus des compétences de niveau B2 (cf. M1 supra), vous vous exprimez de façon fluide et votre LSF est assurée.

2) Pouvoir justifier d'une très bonne connaissance de la question sourde : en plus d'une connaissance théorique, une connaissance pratique par une implication suivie dans le milieu associatif ou par une activité professionnelle en lien avec la question sourde est souhaitée.

3) Posséder une très bonne maîtrise du français, dans ses modalités orale et écrite.

### Conditions de diplôme

**Étudiant.e.s en formation initiale.** Vous devez être titulaire de la première année du parcours "Interprétariat LSF/français" de master de Lille 3. Les candidat.e.s ayant obtenu cette première année dans une autre université, ou ayant obtenu une autre première année de master (à Lille ou ailleurs) rempliront une demande de validation d'acquis qu'ils/elles joindront à leur dossier de candidature (les éventuelles pièces demandées sur chacun des formulaires ne sont à produire qu'une fois, pour l'ensemble des deux dossiers).

**Les candidat.e.s en reprise d'études** qui satisfont les prérequis peuvent ne pas satisfaire les conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, ils/elles rempliront une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de candidature (les éventuelles pièces demandées sur chacun des formulaires ne sont à produire qu'une fois, pour l'ensemble des deux dossiers).

*Avant de déposer votre candidature (en M1 ou en M2), un contact préalable par courriel ([georgette.dal@univ-lille3.fr](mailto:georgette.dal@univ-lille3.fr)) est fortement conseillé.*

## 2. Structure des enseignements

Première année de master			
Semestre 1		Semestre 2	
Intitulé	Vol.	Intitulé	Vol.
UE1 Linguistique de la LSF	30h	UE1 Linguistique de la LSF	24h
UE2 ♦LSF ♦Littérature Signée	58h 10h	UE2 ♦LSF ♦Littérature signée	36h 6h
UE3 Théories linguistiques	24h	UE3 Traductologie, traduction LSF/français	18h
UE4 Anglais	18h	UE4 Interprétation consécutive	36h
UE5 Prise en notes	12h	UE5 Anglais	18h
UE6 Culture Sourde	18h	UE6 Initiation à la recherche ♦Méthodologie ♦Mémoire	12h
UE7 Environnement professionnel	12h	UE7 Stage ♦Méthodologie ♦Stage	6h 100h
<b>TOTAL</b>	<b>182h</b>	<b>Total*</b>	<b>256h</b>

\* + mémoire et rapport de stage

Seconde année de master			
Bloc A		Bloc B	
Intitulé	Vol.	Intitulé	Vol.
UE1 Linguistique de la LSF	48h	UE1 Traduction LSF/Français	18h
UE2 LSF	48h	UE2 Techniques d'interprétation	150h
UE3 Culture Sourde	18h	UE3 Positionnement professionnel	36h
UE4 Linguistique générale appliquée à l'interprétation	20h	UE4 Stages ♦Méthodologie ♦Stage	6h 15 semaines
UE5 Anglais	6h	UE5 Mémoire ♦Méthodologie ♦Mémoire	6h
UE6 Français pratique de l'oral	24h		
UE7 Recherche documentaire	20h		
<b>TOTAL</b>	<b>184h</b>	<b>Total*</b>	<b>216h + stages</b>

\* + mémoire et rapport de stage

### 3. Contenu

**Première année**  
**SEMESTRE 1**

**UE 1 : LINGUISTIQUE DE LA LSF**

**Responsable : Annie RISLER**

30h / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

**Enseignants : Annie RISLER,**

L'objectif du cours, qui se poursuivra sur les 4 semestres du master, est de doter les étudiants d'un cadre descriptif et d'outils d'analyse de la langue adaptés à une langue signée.

Une initiation à l'utilisation de logiciels d'annotation de corpus multimodaux sera proposée.

Le séminaire du premier et du second semestre sera consacré à la Syntaxe verbale en langue des signes : distinction nom/verbe ; les classes de verbes, la construction verbale, les composants morphologiques du signe verbal.

**Bibliographie**

Cuxac C., 2000, La Langue des Signes Française, Les voies de l'iconicité, *Faits de Langue* n°15-16, Ophrys, Paris.

Meurant L., 2008, Le regard en langue des signes, Presses Universitaire de Namur.

Risler A. divers articles déposés sur la plate-forme moodle.

**UE 2 : LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE ET LITTÉRATURE SIGNÉE**

**Responsables : Damien DUCASSE et Pénélope HOUWENAGHEL**

70 h / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

**Langue des signes**

**Enseignants : Damien DUCASSE et Nicola DELLA-MAGGIORA**

L'enseignement comporte un stage intensif (18h) de Visual Vernacular en début d'année avec le comédien sourd Nicola Della-Maggiore, puis un travail d'approfondissement de la maîtrise de la LSF au niveau B2.

La maîtrise des outils de capture, annotation, montage, sous-titrage et partage de vidéos est indispensable.

**Usages littéraires et esthétiques des langues signées**

**Enseignante : Pénélope HOUWENAGHEL**

Le cours propose un aperçu de la scène poétique Sourde française actuelle. Vous allez simultanément aborder l'histoire de la communauté Sourde contemporaine et la lecture d'œuvres de poètes Sourds d'aujourd'hui. Vous pourrez ainsi inscrire une œuvre dans son contexte de création, et comprendre les enjeux de la création d'œuvres signées et leur traduction.

*Le cours est donné en LSF.*

**Bibliographie**

BAUMIE B., Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes, éditions Bruno Doucey, 2015.

CHATEAUVERT J., « Poétique du mouvement : ce que les langues des signes font à la littérature », thèse, Montréal (Québec, Canada), Université du Québec à Montréal, Doctorat en études et pratiques des arts, 2014.

HOUWENAGHEL P., RISLER A., « Traduire la poésie en langue des signes : un défi pour le traducteur », TIP. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [Online], 34 | 2018

COLLECTIF, Sign Language Studies, Gallaudet university press, volume.7, n°3, 2001."

### UE 3 : THÉORIES LINGUISTIQUES

Responsable : Paola PIETRANDREA

24 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

**Enseignantes : Paola PIETRANDREA, Georgette DAL**

L'objectif de cette UE est de proposer une introduction aux grands domaines de la linguistique. Les étudiants choisiront un des deux programmes de l'UE1 « Théories linguistiques » du parcours « Linguistique fondamentale et de corpus » de la mention « Sciences du langage » de master : morphologie (G. Dal) ou syntaxe (P.Pietrandrea) Pour le détail, cf. M1S1, parcours « LFC ».

### UE 4 : LANGUE VIVANTE

Responsable : Marc CAPLIEZ

18 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Les étudiants suivront un cours d'anglais appliqué aux sciences du langage. Seront travaillées dans ce cours les compétences écrites et orales, dans leur phase de compréhension et de production. Les cours en présentiel seront complétés par des séances en auto-formation obligatoires au Centre de Ressources en Langues (CRL).

Les étudiants seront répartis en groupes de niveau, après avoir passé un test de positionnement en début d'année. Ils seront fortement incités à préparer le CLES (Certificat de Compétences en langues de l'Enseignement Supérieur) : passage obligatoire en master 2 Interprétariat LSF/français.

### UE 5 : PRISE EN NOTES

Enseignante : Sandra LOGE

12h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

À travers la technique de prise en notes, qui repose sur la capacité à extraire l'information, la synthétiser et la reformuler, on sensibilisera les étudiants à l'importance du travail sur leur langue maternelle dans la perspective de l'interprétation.

### UE 6 : CULTURE SOURDE

Responsables : Damien DUCASSE / Thibaut DALLE

18 h / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

**Enseignants : intervenants extérieurs**

L'UE est constituée de conférences en langue des signes, organisées par les enseignants et par les étudiants. Les conférenciers invités aborderont divers aspects de la question Sourde aujourd'hui : la représentation des Sourds, le militantisme, la place des sourds dans le monde du travail, etc.  
*La plupart des conférences sont données en LSF.*

#### **Bibliographie**

Dagron J., 2008, *Les silencieux, Chronique de 20 ans de médecine avec les Sourds*, Paris, Presse Pluriel.

Mottez B., 2006, *Les sourds existent-ils ?*, textes réunis par A. Benvenuto, Paris, L'Harmattan.

### UE 7 : ENVIRONNEMENT PROFESSIONNEL

Enseignante : Sandrine DESCHODT

12h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

L'objectif de cette UE est d'amener les étudiants à s'interroger sur la place de l'interprète, son champ d'action, ses compétences et son positionnement par rapports aux autres professionnels avec lesquels il sera amené à travailler. La présentation du métier d'interprète pourra en outre être illustrée par des témoignages d'usagers, sourds et entendants ou d'autres professionnels.

*Cours en partie donné en LSF*

#### **Bibliographie**

Bernard A., Encrevé F. & Jeggli F., 2007, *L'interprétation en langue des signes*, Paris, PUF  
Ricono C., 2004, *Regard sur les compétences des interprètes français/LSF*, mémoire M2  
Interprétariat LSF/français, Université Lille 3.

**Première année**  
**Semestre 2**

**UE 1**  
**LINGUISTIQUE DE LA LSF**  
**Enseignante : Annie RISLER**

24 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Ce cours fait suite à celui du premier semestre. cf. *supra* M1, S1, UE1.

L'objectif de cette UE est de mettre les étudiants en situation d'analyse linguistique de la LSF. Le cours traitera plus spécifiquement de la construction spatiale en langue des signes : la spatialisation opérée par les prédicats, les marqueurs spatiaux des arguments, les pointages.

**UE 2**  
**LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE**

36h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Poursuite du travail engagé au premier semestre, cours en présentiel et en autoformation.

**UE 3**  
**TRADUCTOLOGIE ET TRADUCTION LSF/FRANÇAIS**  
**Enseignant : Thibaut DALLE**

18h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Ce cours est une introduction aux principes de la traduction : brève introduction à l'histoire de la traduction et de la traductologie, émergence d'une profession, quelles questions soulève le passage d'une langue à l'autre, les langues de travail, la théorie du sens et la chaîne interprétative.

Objectifs : connaître l'histoire et les diverses pratiques actuelles de la profession, apprécier les différentes dimensions du processus de la traduction, comprendre les principales théories linguistiques et interculturelles de la traduction.

Bibliographie :

CHARTIER Delphine (2012), *Traduction : histoire, théories et pratiques*, Presses universitaires du Mirail.

DELISLE Jean, WOODSWORTH Judith (dir.) (2007), *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'université d'Ottawa.

GUIDERE Mathieu (2010), *Introduction à la traductologie*, 2ème édition, Traducto, De Boeck.

LEDERER Marianne (2006), *La traduction aujourd'hui*, Minard.

ROBINSON D. (1997) : *Becoming a translator. An accelerated course*, London/New York, Routledge.

**UE 4**  
**INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE**  
**Enseignant : Thibaut DALLE**

36h / 3 ECTS / coeff. : 1

L'enseignement de l'interprétation consécutive vise à acquérir les techniques d'interprétation, en dissociant les différentes étapes cognitives du processus interprétatif. Les étudiants seront amenés à s'exercer sur des corpus de difficulté croissante, que ce soit vers la langue des signes ou vers le français. Une partie du travail sera basée sur l'analyse de discours en situation de communication, la déverbalisation et la restitution du discours dans une langue idiomatique.

**UE 5**  
**LANGUE VIVANTE**  
**Responsable : Marc CAPLIEZ**

13,5 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

L'enseignement se situe dans le prolongement de la langue vivante suivie au semestre précédent. Les étudiants seront fortement incités à préparer le CLES (Certificat de Compétences en langues de l'Enseignement Supérieur), obligatoire en seconde année de master.

**UE 6**  
**INITIATION À LA RECHERCHE**  
**Responsables : Georgette DAL et Annie RISLER**

12h / 9 crédits ECTS / coeff. : 3

Les étudiants réaliseront un travail de recherche sur une question liée à l'interprétariat LSF/F.

Le choix du sujet sera arrêté dès le début du S1. Les projets de mémoire feront l'objet d'exposés le long du semestre.

Des cours de méthodologie de la recherche scientifique (recherches bibliographiques, recueil de données, traitement de données, etc.) accompagneront cette UE.

**UE 7**  
**STAGE ET RAPPORT**  
**Responsables : Georgette DAL et Annie RISLER**

Stage entre 75 et 100 heures + 6h de méthodologie / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

Les étudiants réaliseront un stage d'observation d'une durée comprise entre 75 et 100 heures, dans un ou plusieurs services d'interprètes. Il s'agit d'un stage d'observation, axé sur le fonctionnement des services et la place des interprètes. Le stage se déroule en deux périodes réparties sur le premier et le second semestre. Il s'assortit d'un rapport de stage et d'une soutenance.

6 heures seront en outre consacrées à des éléments méthodologiques pour la rédaction du rapport de stage.

## Seconde année

Les cours de master 2 ne sont pas semestrialisés, mais répartis sur toute l'année. Ils sont classés en deux blocs, A et B.

### Bloc A

#### UE 1 : LINGUISTIQUE DE LA LSF

Enseignante : Annie RISLER

48h / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

Les questions linguistiques les plus directement interrogées par l'interprétation seront examinées en détail. L'étude portera essentiellement sur les marqueurs d'énonciation et de polyphonie, l'expression de la temporalité, l'anaphore, les prises de rôle, la parenthèse...

L'accent sera mis sur des analyses de corpus authentiques.

#### UE 2 : LSF

Responsable : Damien DUCASSE

48h / 2 crédits ECTS / coeff. : 2

**Perfectionnement linguistique en LSF : Damien Ducasse et intervenants ponctuels**

Cette UE sera composée de cours de perfectionnement de LSF et de cours portant sur des domaines de spécialité : discours scientifique, médical, artistique ou juridique et de conférences données en LS

#### UE 3 CULTURE SOURDE

Responsables : Damien DUCASSE, Thibaut DALLE

18h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

**Enseignants : intervenants ponctuels**

Cet enseignement correspond à l'UE Culture Sourde de la première année. Les conférences seront communes aux étudiants de master 1 et 2.

*La plupart des conférences sont données en LSF.*

#### UE 4 : LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

**LA LANGUE FRANÇAISE EST-ELLE EXOTIQUE ? ou PHRASEOLOGIE**

Enseignante : à préciser

20 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

L'objectif de cette UE est de prendre du recul à l'égard de sa langue maternelle, ne pas considérer le système de sa langue comme référence, à travers l'étude comparative de certaines questions de grammaire (en français, en anglais et en russe, pour lesquelles ces trois langues se distinguent très nettement. Seront abordés plus spécifiquement la détermination nominale et l'aspect verbal.

#### UE 5 : LANGUE VIVANTE

Responsable : Marc CAPLIEZ

6 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

L'UE consiste en un travail en cours et autoformation dispensé au premier semestre, en vue de la préparation du CLES 2 dans une langue vivante du choix de l'étudiant. Les étudiants sont tenus de s'inscrire et passer la certification au cours de l'année.

#### UE 6 : FRANÇAIS : PRATIQUE DE L'ORAL

Enseignantes : Anne-Frédérique BOURGET et Sandra LOGE

24 h / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

Le travail sera centré :

- sur le vocabulaire, y compris les termes savants (composés de racines latines ou grecques) ou d'autres modes de constitution de lexiques spécialisés, comme la métaphore.  
- sur la voix et la présence corporelle  
Pour ce travail, l'attention sera portée en particulier : (i) sur la qualité de la formulation (voix, correction et justesse de la production, capacité à reformuler, etc.), (ii) sur les styles de textes différents.

### **UE 7 : RECHERCHE DOCUMENTAIRE**

**Enseignante : Georgette DAL**

20 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Dans cette UE, les étudiants travailleront les techniques de recherche documentaire, dans le but de se préparer à leur profession future. La mise en œuvre de ces techniques débouchera sur la constitution de dossiers et d'exposés, sur des thèmes variés, en lien avec la profession.

## **B l o c B**

### **UE 1 : TRADUCTION LSF ↔ FRANÇAIS**

**Enseignants : Thibaut DALLE, Vivien FONTVIEILLE**

18 h / 3 crédits ECTS / coeff. : 1

Ce cours portera sur la traduction de la LS-vidéo vers le français écrit et vice-versa. Nous aborderons la traduction dans le cadre d'exercices pratiques vers les deux langues. Un projet grandeur nature permettra de réaliser des traductions vers la langue des signes, sous la direction de Vivien Fontvieille.

*Cours assurés en partie en LSF*

Objectifs : comprendre les processus de traduction, acquérir une méthode de travail, être capable de rendre un produit fini à visée professionnelle.

Bibliographie :

GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, PUF.

GACHE Patrick, 2005, Traduction français écrit langue des signes-vidéo, mémoire de master Interprétariat LSF/français, Université Lille 3.

HORGUELIN Paul A. et BRUNETTE Louise, 1998, Pratique de la révision, 3e édition revue et augmentée, Brossard (Québec), Linguattech éditeur.

### **UE 2 : TECHNIQUES D'INTERPRÉTATION**

**Responsable : Thibaut DALLE**

150h / 9 crédits ECTS / coeff. : 3

**Enseignants : Sandrine DESCHODT, Thibaut DALLE, Sandrine SCHWARTZ, Morgane VANDENBOUNDER**

Cette UE, assurée par des interprètes professionnels en activité, est entièrement consacrée aux diverses techniques interprétatives. Elle nécessite la parfaite maîtrise de la langue A, une excellente connaissance de la langue B et une bonne culture générale. Nous aborderons l'aspect théorique de l'interprétation : la théorie du sens, la chaîne interprétative, la préparation. Les différentes techniques d'interprétation en présentiel et à distance seront présentées et mises en pratique : interprétation de liaison du français vers la LSF et réciproquement (entretien, réunion, visio-interprétation) et interprétation de conférence dans les deux sens.

**Objectifs :**

- savoir détecter rapidement la trame d'un discours et l'analyser
- savoir garder son calme en situation de stress
- être capable de s'adapter rapidement
- savoir rendre dans une autre langue, avec finesse et idiomaticisme, le sens d'un discours (de portée générale ou spécialisé)
- avoir une bonne capacité de concentration
- maîtriser sa voix de travail
- connaître le processus interprétatif.

### **Bibliographie**

Bélanger D.-C., 1997, *Typologie des sources d'erreur en interprétation*, Le lien, bulletin de l'AQIFLV, volume 11, n°3, pp. 4-7.

Bernard A., Encrevé F., Jeggli F., 2007, *L'interprétation en langue des signes*, Paris, PUF.

Guittény P., 2009, *Entre sourds et entendants. Un mois avec un interprète en langue des signes*, Paris, éditions Monica Companys.

Lederer M., 1994, *La Traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, Paris, Hachette et Caen, Minard Lettres Modernes (nouvelle éd. 2006).

Lederer M. & Seleskovitch D., 1984, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition (4<sup>e</sup>éd. 2001).

Peuch C., 2001, *Processus inhérent à la profession d'interprète : la mémoire*, mémoire de DFSSU, université Paris VIII.

Pointurier S., 2016, *Théories et Pratiques de l'Interprétation de Service Public*, ed. Presses de la Sorbonne Nouvelle

### **UE 3 : POSITIONNEMENT PROFESSIONNEL**

**Responsable : Thibaut DALLE**

36h / 3 crédit ECTS / coeff. : 1

**Enseignants : Thibaut DALLE, Sandrine DESCHODT, Sandrine SCHWARTZ,**

Cette UE est assurée par des interprètes professionnels en activité. Elle se compose de deux volets. Le premier permet d'aborder l'éthique, la morale, le cadre légal, les codes éthiques et déontologiques et l'émergence de la profession d'interprètes F/LSF. À travers un apport théorique et des études de cas, les étudiants mettent en place une réflexion sur la posture de l'interprète. Le second volet s'intéresse aux particularités de certains milieux : médical, judiciaire, scolaire et de certains publics (surdi-cécité).

*Cours dispensés en partie en LSF*

### **Bibliographie**

Bernard A., Encrevé F. & Jeggli F., 2007, *L'interprétation en langue des signes*, Paris, PUF.

Vincent G. éd., 2001, *Responsabilités professionnelles et déontologie, Les limites éthiques de l'efficacité*, Paris, L'Harmattan.

Pym A., 1997, *Pour une éthique du traducteur*, Artois Presses Université / Presses de l'Université d'Ottawa.

Russ J. & Leguil C., 2008, *La pensée éthique contemporaine*, Que sais-je, Paris, PUF.

### **UE 4 : STAGE**

**Responsables : Georgette DAL et Annie RISLER**

3 mois de stage minimum (env. 450 h) + 6h méthodologie / 6 crédits ECTS / coeff. : 2

#### **Stage + rapport + soutenance**

Les étudiants devront effectuer une série de stages auprès d'interprètes diplômés en activité en plusieurs périodes : stage d'observation de 2 semaines en novembre, puis stages pratiques, par périodes de 3 semaines, entrecoupées de semaines de cours. Ces stages donneront lieu à un rapport écrit, assorti d'une soutenance présentée devant un jury d'intervenants dans la formation (universitaires et interprètes).

L'UE sera complétée par un enseignement de méthodologie de recherche de stage et de rédaction de rapport de stage.

### **UE 5 : MÉMOIRE**

**Responsables : Georgette DAL et Annie RISLER**

6h / 9 crédits ECTS / coeff. : 3

#### **Mémoire + soutenance**

Les étudiants rédigeront un mémoire dans lequel sera problématisée et discutée une question ayant trait au métier d'interprète. Ce mémoire sera porté à soutenance devant un jury d'intervenants dans la formation (universitaires et interprètes).  
Les heures d'enseignement concernent la méthodologie de recherche : techniques d'enquête, bibliographie, ...

*Activités hors maquette, environnement d'études : projets tutorés de traduction (projets grandeur nature) et présentation d'œuvres artistiques (poésie ; littérature pour enfants) ; projections-débats de films traitant de questions Sourdes ; participation à des journées d'études ; travail en auto-formation au centre de ressources en langues ; accès aux salles informatiques, mise à disposition de salles et matériels d'enregistrement vidéo, ...*

## 4. Modalités d'évaluation

L'évaluation de la plupart des enseignements de la formation se déroule en contrôle continu et peut faire l'objet d'une seconde chance lors de la session dite longue, y compris, dans certaines conditions, les UE stage et mémoire. Attention cependant : l'UE de techniques d'interprétation de master 2 (UE2 S4), en contrôle terminal, ne peut être rattrapée la même année universitaire.

### Première année de master Semestre 1

Intitulé	Crédits	Coef.	Type d'exercice
UE1 Linguistique de la LSF	6	2	Synthèses d'articles, synthèses de cours, travaux sur ELAN
UE2 Langue des signes française	6	2	Oral + devoirs vidéo + dossier + port-folio
UE3 Théories linguistiques	3	1	Selon le séminaire choisi
UE4 Langue vivante anglais	3	1	
UE5 Prise en notes	3	1	Plusieurs écrits
UE6 Culture Sourde	6	2	Dossier
UE7 Environnement professionnel	3	1	Dossier

### Semestre 2

Intitulé	Crédits	Coef.	Type d'exercice
UE1 Linguistique de la LSF	3	1	Écrits
UE2 Langue des signes française et littérature signée	3	1	Oral + devoirs vidéo + dossier
UE3 Traduction / traductologie	3	1	Écrits
UE4 Interprétation consécutive	3	1	Devoirs et épreuves orales
UE5 Langue vivante anglais	3	1	
UE6 Initiation à la recherche	9	3	Mémoire + soutenance
UE7 Stage + rapport	6	2	Rapport + soutenance

### Seconde année de master

Bloc A			
Intitulé	Crédits	Coef.	Type d'exercice
<b>UE1</b> Linguistique de la LSF	6	2	Écrits
<b>UE2</b> Langue des Signes Française	6	2	Oraux et vidéos
<b>UE3</b> Culture Sourde	3	1	Dossier vidéo + oral
<b>UE4</b> Linguistique générale appliquée à l'interprétation	3	1	Devoir sur table
<b>UE5</b> Langue vivante anglais	3	1	Préparation et passation du CLES 2
<b>UE6</b> Français pratique de l'oral	6	2	Oraux
<b>UE7</b> Recherche documentaire	3	1	Dossiers et exposés

<b>Bloc B</b>			
<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Coef.</b>	<b>Type d'exercice</b>
<b>UE1</b> Traduction LSF/Français	3	1	Exercices écrits et vidéo
<b>UE2</b> Techniques d'interprétation	9	3	Oraux
<b>UE3</b> Positionnement professionnel	3	1	Ecrits
<b>UE3</b> Stage	6	2	Rapport + soutenance
<b>UE4</b> Mémoire	9	3	Mémoire + soutenance